

## Mezinárodní hudební festival Český Krumlov zahájí operní hvězdy Angela Gheorghiu a Ramón Vargas

Letošní zahájení se uskuteční 14. července v Pivovarské zahradě a světili jsme jej orchestru PKF – Prague Philharmonia, který má velké zkušenosti v doprovázení operních hvězd. Naše pozvánky přijaly hned dvě – Angela Gheorghiu a Ramón Vargas, kteří jsou nejen kolegové, ale pojí je také dlouholeté přátelství.

Operní diva Angela Gheorghiu, nejpůvabnější a nejtalentovanější operní pěvkyně současnosti, se narodila v Rumunsku. Díky svému skvostnému hlasu a působivému jevištnímu projevu si vybudovala jedinečné postavení mezinárodní operní superstar. Její soprán je mnohými považován za ten nejryzejší mezi současnými sopranistkami – „lehký jako pírkó, sametový a kovový zároveň“. Svůj mezinárodní debut zaznamenala v roce 1992 v Královské opeře v londýnské Covent Garden v opeře Bohéma. V témže roce se poprvé představila také v Metropolitní opeře v New Yorku a ve Vídeňské státní opeře. V roce 1994 zpívala poprvé titulní roli ve Verdiho Traviatě v Covent Garden, která jí přinesla obrovský úspěch. BBC odvysílala toto operní představení v přímém přenosu. Od té doby je Angela Gheorghiu jednou z nejžádanějších operních umělkyní. Sama říká: „Prostě žiju splněný sen. Nezasahujeme jen uši lidí, ale dostáváme se do jejich mysli. A občas se podaří zasáhnout i srdce. To jsou ty nejkrásnější chvíle naší kariéry.“

První exkluzivní smlouvu podepsala v roce 1995 se společností Decca. V roce 1998 následovala exkluzivní smlouva se společností EMI Classics, pro níž pěvkyně nazpívala řadu alb – v roce 2011 bylo vydáno DVD s Pucciniho operou Vlaštovka (živý přenos z Metropolitní opery, 2009) a Gounodovou operou Faust (Covent Garden, 2004), a v roce 2012 DVD s její hvězdnou rolí v Cileově opeře Adriana Lecouvreur (Covent Garden, 2010). V březnu 2014 společnost Warner Classics vydala výroční kolekci s názvem „Angela Gheorghiu – the Autograph Collection“ obsahující 8 CD a 1 DVD. Všechna její CD byla přijata s mimořádným ohlasem

## The International Music Festival Český Krumlov will be inaugurated by opera stars Angela Gheorghiu and Ramón Vargas

This year's opening concert will take place in the Brewery Garden on 14<sup>th</sup> July and the PKF – Prague Philharmonia, which has ample experience with accompanying opera stars, will be in charge. Two opera stars have accepted our invitation – Angela Gheorghiu and Ramón Vargas, who are not only colleagues but also long-term friends.

Opera diva Angela Gheorghiu, the most glamorous and gifted opera singer of our time, was born in Romania. Her magnificent voice and dazzling stage presence have established her as a unique international opera superstar. Her soprano is considered the purest among sopranos of the present day – “light as a feather, velvet and metal at the same time”. Angela Gheorghiu made her international debut in 1992 at the Royal Opera House Covent Garden with La Bohème. In the same year she made her debut at the Metropolitan Opera New York and at the Vienna State Opera. It was in the Royal Opera House Covent Garden that she first sang her much acclaimed La Traviata in 1994, when the BBC cleared out its schedules to broadcast the opera. Since then Angela Gheorghiu has been one of the most sought-after artists. As she herself says, “I am simply living a dream come true. We not only touch the ears of people but we enter their minds. And at times we also manage to touch their heart. Those are the most beautiful moments of our career.”

Her first exclusive recording contract was signed in 1995 with Decca. In 1998 an exclusive contract with the company EMI Classics followed and the singer recorded a number of albums for them – in 2011 a DVD with Puccini's opera La Rondine (live from the Metropolitan Opera, 2009) and Gounod's Faust (Royal Opera House, 2004) and in 2012 a DVD with her star role, Cilea's Adriana Lecouvreur (Royal Opera House, 2010), were released. In March 2014 Warner released the anniversary box “Angela Gheorghiu – the Autograph Collection” containing 8 CDs and 1 DVD. All her CDs have received widespread critical acclaim and have been awarded many prizes such as Gramophone Awards, Diapason d'Or Awards, Choc du Monde de la Musique



Foto / Photo: Cosmin Gogu



Foto / Photo: Adolfo Butrón

  
**Kooperativa**  
VIENNA INSURANCE GROUP

GENERÁLNÍ PARTNER

Angela Gheorghiu – Ramón Vargas 14/7 pátek / Friday 20:30 Pivovarská zahrada / Brewery Garden

HLAVNÍ PARTNEŘI | MAIN PARTNERS



u kritiky a získala za ně mnohá ocenění jako např. Gramophone Award, Diapason d'Or Awards, Choc du Monde de la Musique ve Francii, Echo Award, USA Critics' Award a další. V roce 2000 si Angela Gheorghiu zahrála titulní roli ve filmu Tosca, který režíroval Benoit Jacquot. Mezi její nejvýznamnější vystoupení z poslední doby se řadí velmi úspěšná provedení oper Vlastavka a Komedianti v londýnské Královské opeře, Romeo et Juliette na festivalu Chorgesies d'Orange a na Salcburském hudebním festivalu, a opery Faust v Metropolitní opeře v New Yorku a v Covent Garden. Když Gheorghiu zpívala v Bohémě v newyorské Metropolitní opeře, inscenace byla přenášena do kin pro publikum čítající přes půldruhého miliónu diváků. Výše uvedené vystoupení a recitály jen potvrdily postavení Angely Gheorghiu jako velmi oblíbené operní hvězdy.

Ke svému krumlovskému vystoupení nám prozradila: „Český Krumlov jsem zatím ještě neměla možnost navštívit, ale i po 27 letech mé mezinárodní kariéry vždy velmi ráda poznávám nová místa a nové publikum. Těším se na vystoupení pod širým nebem v letní atmosféře údajně překrásného města a na setkání s krumlovským publikem, navíc budu zpívat s mým úžasným kolegou a dobrým přítelem Ramónem Vargasem. Velmi ráda s ním zpívám, patří mezi mé nejoblíbenější tenoristy. Vystoupíme s PKF – Prague Philharmonia, se kterou jsem spolupracovala na konci loňského roku v Praze při nahrávání mého nového sólového alba veristických árií, které vyjde na podzim tohoto roku pod názvem Eternamente (Navždy) u společnosti Warner Classics & Erato. Věřím, že si to nenecháte ujít a budete zvědaví, co jsem pro vás připravila.“

Ramón Vargas se do Českého Krumlova vrací po šesti letech s těmito slovy: „Vystoupení v Českém Krumlově patří mezi nejkrásnější zážitky v mé kariéře. Před šesti lety jsem měl tu čest zpívat na dvacátém ročníku Mezinárodního hudebního festivalu a nyní se sem vracím, abych s mou skvělou kolegyní Angelou Gheorghiu zahájil ročník šestadvacátý. Je to neskutečné místo a kvalita festivalu i koncertů je velmi vysoká. Proto se vracím moc rád.“

Mexický pěvec Ramón Vargas je jedním z předních tenoristů současnosti. V roce 1986 zvítězil v pěvecké soutěži Enrica Carusa v Miláně a posléze se přestěhoval do Vídně, kde dokončil svá pěvecká studia na škole při Vídeňské státní opeře. Mezinárodní debut Ramóna Vargase se odehrál v roce 1992 ve Vídeňské státní opeře v Lazebniku sevillském a v Metropolitní opeře v New Yorku v Lucii z Lammermooru. O rok později následoval debut v mekke italské opery, v milánské La Scale ve Verdiho opeře Falstaff. V současné době se Ramón Vargas pravidelně objevuje v předních operních domech po celém světě. K jeho stěžejním rolím patří Rodolfo z Bohémy, Don Ottavio v Donu Giovannim, Vévoda mantovský z Rigoletta nebo Werther Julese Masseneta. V minulém roce s úspěchem ztvárnil mj. Hoffmanna v Pařížské opeře a Dona Carlose v Curychu. Letos zpíval Edgarda v Lucii di Lammermoor v Théâtre des Champs-Élysées v Paříži nebo Cara ve Sněhurce Rimského-Korsakova v pařížské Opéra Bastille.

A kterou ze svých mnoha rolí, jež ztvárnil, má nejraději? „Jsou dvě role, které miluji. Obě z pera Gaetana Donizettiho. Jednou z nich je Edgardo z opery Lucia di Lammermoor a druhým Nemorino z Nápoje lásky. Nemorino je velmi prostý a upřímný, naopak Edgardo je šlechetný muž, který se řídí principy. Někdy se mě lidé ptají, kterou z postav bych si vybral, kdybych měl na potápějící se lodi přežít jen jedna z nich. S úsměvem na tváři odpovídá: „Zachránil bych Edgarda, ale protože je gentleman, tak by uvolnil Nemorinovi. Aspoň si to myslím.“ Ke společnému vystoupení s Angelou Gheorghiu nám řekl: „Doufám, že divákům v Českém Krumlově spolu s Angelou zprostředkujeme ty nejlepší umělecké zážitky. Pro mě je ona jednou z nejlepších sopranistek všech dob. Její hlas vyvolává velké emoce, má v něm nepopsatelné kouzlo. Angela je prostě bohyně!“

Gheorghiu a Vargas se představí výběrem z tvorby italských a francouzských klasiků 19. století, jejichž díla tvoří základ světového operního repertoáru a oba umělci s ním sklízí úspěchy po celém světě - zazní populární árie a duety z Bohémy, Tosky, Traviaty, Lucii z Lammermooru, Carmen a chybět nebude ani slavná árie Rusalky „Měsíčku na nebi hlubokém“.

Kateřina Viktorová

in France, the Echo Award, the USA Critics' Award etc. In 2000 Angela Gheorghiu performed the title role in Tosca, the movie directed by Benoit Jacquot. Among major appearances in the last fifteen years were the much acclaimed performances of La Rondine and Pagliacci at the Royal Opera House, Romeo et Juliette at the Chorgesies d'Orange and Salzburg Festival and Faust at the Metropolitan Opera in New York and at the Royal Opera House. When Angela Gheorghiu sang La Bohème at the Metropolitan in New York, the performance was transmitted in theatres to an audience of over one million and five hundred thousand people. All the above performances and recitals have confirmed Angela Gheorghiu's status as one of the most beloved stars of opera.

She has told us the following about her performance, "I haven't had the opportunity to visit Český Krumlov yet but even after 27 years of my international career I still enjoy discovering new places and new audiences. I am looking forward to performing in the summer atmosphere of the apparently beautiful town under the open skies and to meeting the audience in Český Krumlov, besides that I will sing with my wonderful colleague and good friend Ramón Vargas. I really like to sing with him, he is one of my favourite tenors. And we will perform with the PKF – Prague Philharmonia, with which I cooperated at the end of last year in Prague when I was recording my new solo album of verist arias, which will be released in autumn this year under the name Eternamente (Forever) by Warner Classics & Erato. I hope you will not miss it and you will be curious about what I have prepared for you."

Ramón Vargas returns to Český Krumlov after six years with these words, "The performance in Český Krumlov belongs to the most beautiful experiences in my career. Six years ago I had the honour to sing at the twentieth year of the International Music Festival and now I am coming back to inaugurate the twenty-sixth year with my wonderful colleague Angela Gheorghiu. It is an incredible place and the quality of the festival and of the concerts is very high. That's why I am very happy to come back."

Mexican singer Ramón Vargas is one of the leading tenors of our time. Upon winning the Enrico Caruso tenors' competition in Milan, Italy in 1986, he moved to Austria where he completed his vocal studies at the Opera Studio at the Vienna State Opera. In 1992, Ramón Vargas had his international debut at the Vienna State Opera (Il barbiere di Siviglia) and at the Metropolitan Opera in New York (Lucia di Lammermoor). This was followed by his debut at La Scala in Milan in Verdi's Falstaff a year later. At present Ramón Vargas regularly appears at leading opera houses around the world. His key roles include Rodolfo in La Bohème, Don Ottavio in Don Giovanni, the Duke of Mantua in Rigoletto and Jules Massenet's Werther. Last year he sang Les Contes d'Hoffmann at the Paris Opera and Don Carlo at the Zurich Opera House with success. This year, Ramón Vargas sang Edgardo in Lucia di Lammermoor at the Théâtre des Champs-Élysées in Paris and the Czar in Rimsky Korsakov's Snegurotchka at the Bastille Opera in Paris.

And which of his many roles that he has performed does he like best? "There are two roles which I love, both by Gaetano Donizetti. One of them is Edgardo from the opera Lucia di Lammermoor and the other one is Nemorino from L'elisir d'amore. Nemorino is very simple and honest, on the other hand Edgardo is a noble man, for whom principals are very important. Sometimes people ask me which of the roles I would choose if only one of them could survive on a sinking ship. I would save Edgardo, but because he is a gentleman, he would leave his place to Nemorino, at least that's what I think." About the joint performance with Angela Gheorghiu he said, "I hope that together with Angela we will offer the best artistic experiences to the audience in Český Krumlov. She belongs to the best sopranos of all time. Her voice evokes big emotions, she has incredible magic in her voice. Angela is simply a goddess!"

Gheorghiu and Vargas will present a selection by Italian and French classics from the 19<sup>th</sup> century, whose works are basic elements of the world opera repertoire and with which both artists have achieved success around the world – the audience will hear popular arias and duets from La Bohème, Tosca, Traviata, Lucia di Lammermoor, Carmen and also Dvořák's Rusalka.

Kateřina Viktorová



OFICIÁLNÍ PARTNERI | OFFICIAL PARTNERS



## Festival zahajuje svůj 26. ročník

Šestadvacátý ročník našeho festivalu začíná, a proto bych vás rád srdečně pozval na některé z jeho výjimečných koncertů. Za uplynulých dvacet pět let své existence našel festival svou tvář a ustálil svůj dramaturgický formát. Vedle velkých operních galakonzertů patří do něj pořádání klasických symfonických a komorních koncertů na zámku, ale i open-air koncertů s přesahem do jiných žánrů. Spokojené reakce našich návštěvníků nás ujišťují o tom, že se tento koncept osvědčil, a proto jej minimálně pro nadcházející 26. festivalový ročník zachováme.

Naše letní hudební přehlídka vám přináší celkem 19 koncertů různých žánrů na atraktivních koncertních místech - v Zámecké jízdárně, Maškarním sále či v Zámecké zahradě, pod širým nebem v Pivovarské zahradě a Zahradě Kooperativy, i v komorní atmosféře kostela Božího Těla a Panny Marie Bolestné. Na festivalu vystoupí vynikající interpreti současné zahraniční i tuzemské hudební scény. Dominantou je již tradičně zahajovací operní galakonzert, který bude tentokrát patřit dvěma operním hvězdám - sopranistce Angele

Gheorghiu a tenoristovi Ramónu Vargasovi, který se do Českého Krumlova vrací po šesti letech. Doprovodí je PKF - Prague Philharmonia pod vedením Leoše Svárovského. Program zahajovacího koncertu se opírá se o repertoár, se kterým oba umělci sklízejí ovace po celém světě. Z dalších velkých osobností klasické hudby na letošním ročníku vystoupí například legendární violoncellista Mischa Maisky spolu s čínskou klavíristkou Shiran Wang, skvělý houslista Julian Rachlin s kanadskou violistkou Sarah McLeray a s Jihočeskou filharmonií, kterou bude zároveň dirigovat, nebo houslistka Maria Solozobova za doprovodu Symfonického orchestru Českého rozhlasu pod taktovkou Conrada van Alphen.

Festival vzdá rovněž poctu několika umělcům, jejichž výročí si v roce 2017 připomínáme. 450. výročí narození skladatele Claudia Monteverdiho uctí Cappella Mariana koncertem z jeho tvorby, a hold jednomu z nejvýznamnějších trumpetistů 20. století, Mauriciu Andrému, vzdají trumpetista Marek Zvolánek a varhaník Pavel Svoboda. S komorními programy vystoupí i houslista Bohuslav Matoušek s Jakubem Junkem a komorním orchestrem Virtuosi Pragenses, korejský houslový talent Da Yoon You pod taktovkou Jana Talicha, violoncellista Petr Nouzovský společně s kytaristkou Miriam Rodríguez Brülllová, dále peruánský kytarista Jesús Castro Balbi nebo Janoska Ensemble se sopranistkou Marcelou Cerno a barytonistou Danielem Serafinem. Naše pozvání přijala také další komorní tělesa, jako jsou Škampovo kvarteto, Smetanovo trio či Schola Gregoriana Pragensis. V podání sólistů Marie Kobielské, Terézie Kružílkové, Otokara Kleina a Petera Mikuláše, Českého filharmonického sboru Brno, Filharmonie Bohuslava Martinů a dirigenta Stanislava Vavříka zazní Verdiho Messa da Requiem, dílo, jehož každé provedení je vždy hudebním svátkem.

Festival však nabídne i osvěžující populární žánry: Rendez-vous s francouzským šansonem v podání Radky Fišarové, Irský večer se skupinou Altan a s ochutnávkou irské whisky nebo muzikálový večer „Bravo Broadway“ v autentickém podání broadwayských pěveckých hvězd Chloe Lowery, Capathii Jenkins, Roba Evana, Hughy Panara a za doprovodu Severočeské filharmonie Teplice pod vedením Randalla Craiga Fleischer. Kromě koncertů festival připravil i program pro děti s podtitulem „energie nás baví“. Letošní ročník bude výjimečný rozsahem spolupráce s Českým rozhlasem, který v rámci festivalu do Českého Krumlova přivede folkovou hudbu s novodobou energií - Euroradio Folk Festival. Jedná se o největší putovní svátek folkové hudby, na němž vystoupí stovka hudebníků z dvaceti zemí, kteří nabídnou hudbu čerpající z lidových kořenů protkanou soudobými vlivy. Výjimečným zážitkem bude závěrečná barokní slavnost v unikátních kulisách zámecké zahrady s titulem „Noc barokních mistrů“, na níž vystoupí soubor Barocco sempre giovane se sólovým trumpetistou Markem Zvolánkem, a která bude za zvuku Händlovy hudby zakončena slavnostním ohňostrojem.

Záštitu nad festivalem převzal prezident České Republiky pan Miloš Zeman a další ústavní a veřejní činitelé. Za laskavou podporu děkujeme Ministerstvu kultury ČR, Ministerstvu pro místní rozvoj, Jihočeskému kraji a městu Český Krumlov, a zejména našim finančním partnerům, bez nichž bychom MHF ČR 2017 nemohli uskutečnit.

Věřím, že spojení krásné hudby s dech beroucí atmosférou unikátního města Český Krumlov zaručuje jedinečný letní kulturní zážitek. Těším se na setkání se všemi festivalovými diváky v letním Českém Krumlově.

Jaromír Boháč / prezident MHF Český Krumlov

## The 26<sup>th</sup> year of the festival starts

The twenty-sixth year of our festival is starting and therefore I would like to cordially invite you to some of its unique concerts. During the past twenty-five years of its existence the festival has found its face and stabilized its dramaturgical line. Besides big opera gala concerts the festival also includes classical symphony and chamber concerts at the castle but also open-air concerts which overlap into other genres. The satisfied reactions of our visitors reassure us that this concept is successful and therefore we will keep it at least for the 26<sup>th</sup> festival year.

The summer musical showcase will bring a total of 19 concerts of different genres in attractive concert locations - at the Castle Riding Hall, Masquerade Hall and Castle Garden, under the open skies in the Brewery Garden and Kooperativa Garden as well as in the chamber atmosphere of the Church of Corpus Christi and the Grieving Virgin Mary. Brilliant artists from the current foreign and Czech music scene will make an appearance at the festival. The dominant feature of the IMF will be traditionally the opening opera gala concert which will belong to two opera stars this time - soprano Angela Gheorghiu and tenor Ramón Vargas, who is coming back to Český Krumlov after six years. They will be accompanied by the PKF - Prague Philharmonia under the leadership of Leoš Svárovský. Both protagonists will present a selection by Italian and French classics from the 19<sup>th</sup> century, whose works are basic elements of the world opera repertoire and with which both artists have achieved success around the world.

Other important classical music personalities which will perform at this year's festival include, for example, legendary violoncellist Mischa Maisky together with talented Chinese pianist Shiran Wang, brilliant violinist Julian Rachlin with Canadian violist Sarah McLeray and the South Czech Philharmonic, which he will also conduct, and violinist Maria Solozobova accompanied by the Prague Radio Symphony Orchestra under the baton of Conrad van Alphen.

The festival will also pay tribute to several artists, whose anniversary will be commemorated in 2017. The 450<sup>th</sup> anniversary of the birth of composer Claudio Monteverdi will be honoured by the Cappella Mariana with a concert consisting of his works and trumpeter Marek Zvolánek and organist Pavel Svoboda will pay tribute to one of the most important trumpeters of the 20<sup>th</sup> century, Maurice André. Violinist Bohuslav Matoušek together with his young colleague Jakub Junk and the Virtuosi Pragenses chamber orchestra, Korean violin talent Da Yoon You under the baton of Jan Talich, violoncellist Petr Nouzovský together with guitarist Miriam Rodríguez Brülllová, Peruvian guitarist Jesús Castro Balbi and the Janoska Ensemble with soprano Marcela Cerno and baritone Daniel Serafin will also perform chamber concerts. Other chamber ensembles, such as the Škampa Quartet, the Smetana Trio and the Schola Gregoriana Pragensis, will be present. Verdi's Messa da Requiem, a piece whose every performance is always a musical feast, will be interpreted by soloists Marie Kobielská, Terézia Kružílková, Otokar Klein and Peter Mikuláš, the Czech Philharmonic Choir Brno, the Bohuslav Martinů Philharmonic Orchestra and conductor Stanislav Vavřínek.

However, the festival will also offer refreshing popular genres: the Rendez-vous with French chanson interpreted by Radka Fišarová, the Irish Evening with the group Altan and with Irish whiskey tasting and American musicals in the "Bravo Broadway" program with authentic musical stars from Broadway - Chloe Lowery, Capathia Jenkins, Rob Evan and Hugh Panaro, accompanied by the North Czech Philharmonic Teplice, under the leadership of Randall Craig Fleischer. Besides concerts, the festival has also prepared a program for children titled "we enjoy energy". This year of the festival will be unique thanks to the extent of cooperation with the Czech Radio, which will bring folk music with modern energy, the Euroradio Folk Festival, to Český Krumlov during the festival. It is the biggest travelling feast of folk music, at which around a hundred musicians from twenty-one countries will appear and they will offer music based on folk roots interlaced with contemporary influence. At the end of the festival a Baroque feast in the unique backdrop of the castle garden titled "A Night of Baroque Masters", during which the ensemble Barocco sempre giovane with solo trumpeter Marek Zvolánek will perform, will take place. The evening will end with a festive firework display accompanied by the tones of Händl's music.

The president of the Czech Republic, Mr. Miloš Zeman, and other constitutional and state officials have taken over the auspices of the festival. We also thank the Ministry of Culture of the Czech Republic, the Ministry of Regional Development, the South Bohemian Region and the town of Český Krumlov and above all our financial partners, without whom the IMF Český Krumlov 2017 could not be held.

I am convinced that the combination of beautiful music with the breathtaking atmosphere of the unique town of Český Krumlov will guarantee an unrivalled summer cultural experience. I look forward to meeting you, festival viewers, in the summer Český Krumlov.

Jaromír Boháč / President of IMF Český Krumlov



FESTIVAL SE KONÁ ZA LASKAVÉ PODPORY | THE FESTIVAL IS HELD WITH THE KIND SUPPORT OF

## Vážme si krásné hudby, je v dnešní době skutečným povzbuzením

Vážení a milí přátelé,

rok se s rokem sešel a už tradičně mám tu čest vás všechny pozdravit u příležitosti konání Mezinárodního hudebního festivalu Český Krumlov, který považuji za skvělý a záslužný počín. Letos jsem vám mimořádně blízko, protože tato zdravice vznikla v jižních Čechách, v Českých Budějovicích. Při svých cestách tímto regionem jsem si navíc uvědomil, v jakém úžasném souznění je klasická hudba s krásnou krajinou. Kopce, údolí, řeky, potůčky, rybníky, kostelíky, vesnice a města, to vše jsou tóny symfonie naší země. Vážme si krásné hudby. Vychází přímo ze srdce, je nezákeřná a upřímná. V našich časech, které jsou často zákeřné a neupřímné, je hudba skutečným povzbuzením. Stejně jako pohled na krásnou jihočeskou krajinu. Jsem velmi rád, že program Mezinárodního hudebního festivalu Český Krumlov obsahuje vskutku zvukná jména a jako celek nabízí mimořádně širokou tvůrčí paletu.

Děkuji pořadatelům festivalu, interpretům i návštěvníkům jednotlivých akcí za to, že považujete krásnou hudbu za srdeční záležitost. Protože opravdové srdcaře bude vždy naše nádherná vlast potřebovat.

Miloš Zeman / prezident České republiky



## Let us appreciate beautiful music. In the present day it is a real uplift.

Dear friends,

A year has passed and as tradition goes I have the honour to greet all of you on the occasion of the International Music Festival Český Krumlov, which I consider to be a great and praiseworthy endeavour. This year I am very close to you as this salutation originated in South Bohemia, in České Budějovice. During my travels in this region I became aware of the amazing harmony there is between classical music and beautiful nature. Hills, valleys, rivers, streams, ponds, churches, villages and towns, all those are the tones of the symphony of our country. Let us appreciate beautiful music. It comes directly from our heart, it is honest and not malicious. In the present times which are often malicious and dishonest, music is really uplifting. Just as the sight of beautiful South Bohemian nature. I am really glad that the program of the International Music Festival Český Krumlov includes renowned names and as a whole offers an exceptionally broad creative palette.

I would like to thank the organizers of the festival, the artists and the visitors to the different events for having beautiful music close to their heart. Because our wonderful country will always need real enthusiasts.

Miloš Zeman / President of the Czech Republic

## Festival spojuje odkaz minulých generací se současností

Vážení přátelé hudby,

jsem hrdý, že mohu opět převzít záštitu nad 26. ročníkem Mezinárodního hudebního festivalu Český Krumlov. Tato skvělá událost jedinečným způsobem spojuje tradici a odkaz minulých generací se současností, protože kde můžete spolu s barokními mistry slyšet broadwayský muzikál nebo tradiční irský folklór? Za to je potřeba poděkovat týmu organizátorů, kteří už roky dokazují, že jsou schopni dlouhodobě držet velmi vysokou úroveň festivalu. V neposlední řadě je třeba vyjádřit dík také Národnímu památkovému ústavu, který je spolupořadatelem tohoto festivalu, protože město Krumlov se Státním hradem a zámekem dodávají této akci neopakovatelnou atmosféru. Proto přeji všem hostům a interpretům, aby si plnými douškami vychutnali tento jedinečný festival.

Bohuslav Sobotka / předseda vlády České republiky



## The festival connects the heritage of past generations with the present day

Dear friends of music,

I am proud of the fact that I can once again take over the auspices of the 26<sup>th</sup> International Music Festival Český Krumlov. This fantastic event connects traditions and the heritage of past generations with the present day, because where else could you hear Baroque masters together with a Broadway musical and traditional Irish folklore? We have to thank the team of organizers, who prove that they are able to keep a very high level of the festival in the long term, for this. Last but not least we should also thank the National Heritage Institute, which is the co-organizer of this festival because the town of Český Krumlov with its state castle and chateau adds an irreproducible atmosphere to this event. Therefore I hope all the guests and interpreters will enjoy this unique festival to the full.

Bohuslav Sobotka / Prime Minister of the Czech Republic

## Mendelssohn v podání ruské houslistky Marii Solozobové

Milovníci klasické instrumentální hudby se letos mohou těšit na dva koncerty, které se odehrají v Zámecké jízdárně. Prvním z nich bude patřit 15. července ruské houslistce Marii Solozobové, která za doprovodu rezidenčního tělesa festivalu Symfonického orchestru České radio rozhlasu a pod taktovkou Conrada van Alphen přednese Mendelssohnův Koncert pro housle a orchestr e moll.

Maria Solozobova patří k nejnadanějším houslistkám své generace. Během své kariéry získala mnohá ocenění na řadě významných mezinárodních hudebních soutěží. Pravidelně jako sólistka a komorní umělkyně hostuje u nejprestižnějších orchestrů světa. Na svém kontě má vystoupení po boku předních umělců z celého světa, mezi nimiž nechybí Martha Argerich, Mischa Maisky, Yuri Bashmet, Vladimir Ashkenazy a Sol Gabetta. Pro její styl hraní je charakteristická kombinace virtuózní energie, kreativní spontánnosti, nádherného zabarvení tónů, elegance a porozumění hudbě. Hraje na italské housle z dílny Nicola Gagliana (1728).

Felix Mendelssohn-Bartholdy zanechal rozsáhlé dílo, jež obsáhlo téměř všechny oblasti hudební tvorby, až na operu. Jediný koncert, který Mendelssohn-Bartholdy věnoval houslím - Koncert pro housle a orchestr e moll, op. 64 z roku 1844, patří mezi nejhranější vůbec. Není koncertantní skladbou udivující technickou ekvilibristikou, ale vyznívá ve svém průběhu jako nepřerušovaný melodický proud, někdy snad trochu dobově sentimentální, vždycky však

## Mendelssohn presented by Russian violinist Maria Solozobova

Lovers of classical instrumental music may look forward to two concerts which will take place at the Castle Riding Hall. The first one on 15<sup>th</sup> July will belong to Russian violinist Maria Solozobova, who will play Mendelssohn's Concert for violin and orchestra in E minor and will be accompanied by the residential orchestra of the IMF ČR, the Prague Radio Symphony Orchestra under the baton of Conrad van Alphen.

Maria Solozobova is one of the most promising violinists of her generation. During her career she has won several awards at prestigious international music competitions. Maria is a frequent guest, both as a soloist and a chamber musician, of the most prestigious orchestras in the world. She has performed alongside leading artists from around the world including Martha Argerich, Mischa Maisky, Yuri Bashmet, Vladimir Ashkenazy and Sol Gabetta. A combination of virtuosic energy, creative spontaneity, beautiful timbre of the tones, elegance and an understanding of music are characteristic for her style of play. She plays an Italian violin made by Nicolò Gagliano (1728).

Felix Mendelssohn-Bartholdy left an extensive list of works behind, which include almost all fields of music production with the exception of opera. The only concert which Mendelssohn-Bartholdy dedicated to the violin - Concerto for violin and orchestra in E minor, Op. 64 from 1844, belongs to the most often played concerts in general thanks to its popularity. It does

bezprostředně účinný a nástrojově neobyčejně vděčný. Na programu koncertu dále v úvodu zazní svěží a radostná Akademická slavnostní předehra, op. 80 Johanna Brahse a jeho druhou půli naplní Dvořákova Symfonie č. 8 G dur, dílo plné životní radosti a obdivu k přírodním krásám.

not belong to concertante compositions which amaze thanks to their technical equilibratics, but in its course sounds as an uninterrupted melodic flow, at times perhaps slightly sentimental in a way typical for that period, however, always naturally effective and exceptionally grateful as far as instruments are concerned. At the beginning of the concert program the audience will hear the fresh and cheerful Academic Festival Overture, Op. 80 by Johannes Brahms and the second half of the concert will consist in Dvořák's Symphony No. 8 in G major, a piece full of the joy of life and admiration for natural beauties.



foto / photo: Tempo Musika GmbH

**Maria Solozobova** 15/7 sobota / Saturday 19:30 Zámecká jízdárna / Castle Riding Hall

## Schola Gregoriana Pragensis - přední světový interpret středověké duchovní hudby

V minulém roce rozšířil festival své lokace o další atraktivní místo Kostel Božího Těla a Panny Marie Bolestné v areálu bývalého minoritského kláštera, dnes ve vlastnictví Rytířského řádu Křižovníků s červenou hvězdou. Letos se zde konají dva nedělní dopolední koncerty. Na prvním z nich se tuto neděli představí soubor patřící k předním světovým interpretům středověké duchovní hudby, Schola Gregoriana Pragensis.

Schola Gregoriana Pragensis se soustřeďuje jak na interpretaci gregoriánského chorálu podle nejstarších pramenů z 10. až 11. století, tak na gregoriánský zpěv vlastní české a evropské chorální tradice včetně rané polyfonie 15. a 16. století. Jeho zakladatelem a uměleckým vedoucím je David Eben. Mezi ty, kteří se souborem spolupracují, patří například Jiří Bárta, Jaroslav Tůma, Iva Bittová, Choeur grégorien de Paris, Boni pueri, Musica Florea, sbor japonských buddhistických mnichů Ohara Gjosan šomjó kenkjú-kai, Varmužova cimbálová muzika ad. Posluchači i odborná kritika oceňují na nahrávkách a koncertních projektech souboru dramaturgickou nápaditost a muzikální interpretaci, se kterou soubor zpřístupňuje repertoár ležící u samých kořenů evropské hudební kultury.

V dnešní době se nezdá být ničím překvapivým, že téměř všichni velcí skladatelé komponovali mše. Prvním tvůrcem, který přišel s myšlenkou zhudebnit cyklus pěti (resp. šesti) částí mešního ordinaria jako uzavřenou formu, byl hudební genius 14. století Guillaume de Machaut. Život tohoto všestranného umělce je spjat i s Českými zeměmi. Machaut totiž v roce 1323 vstoupil do služeb českého krále Jana Lucemburského a v této službě setrval v podstatě

## Schola Gregoriana Pragensis – leading world interpreter of medieval sacred music

Last year the International Music Festival Český Krumlov found a new attractive location in Český Krumlov, the Church of Corpus Christi and the Grieving Virgin Mary on the premises of the former Minorite monastery. This year two Sunday morning concerts will be held there. At the first concert this Sunday, the Schola Gregoriana Pragensis, an ensemble which belongs to the leading world interpreters of medieval sacred music, will make an appearance.

The Schola Gregoriana Pragensis focuses both on the interpretation of the Gregorian chant according to the oldest sources from the 10<sup>th</sup> and 11<sup>th</sup> centuries and on the Gregorian chant of the Czech and European chant tradition including early polyphony from the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> century. Its founder and artistic director is David Eben. Among those who cooperate with the ensemble you may find, for example, Jiří Bárta, Jaroslav Tůma, Iva Bittová, Choeur grégorien de Paris, Boni pueri, Musica Florea, the ensemble of Buddhist monks Ohara Gjosan šomjó kenkjú-kai, Varmužova's Dulcimer Music Band and others. Listeners as well as specialized critics appreciate the dramaturgical imaginativeness and musical interpretation in their recordings and concert projects, by means of which the ensemble popularizes the repertoire originating from the very roots of European musical culture.

At present it is no surprise that almost all important composers composed masses. The first author who came up with the idea to set a cycle of five (or six) parts of a minor oratorio to music as a closed form was a musical genius who lived in the 14<sup>th</sup> century, Guillaume de Machaut. The life of this versatile artist is connected with the Bohemian Lands. In 1323

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNERI | MAIN MEDIA PARTNERS

Prima

BLESK

Český rozhlas

až do panovníkovy smrti v roce 1346. Machaut doprovázel krále na mnohých cestách a pobýval s ním také v Praze, a až do konce života na Jana Lucemburského vzpomíná a velebí ho v řadě svých básní jako jednoho z nejoddatnějších a nejštědřejších panovníků své doby. Na koncertě zazní *Missa de Beata Virgine*. Bohoslužbu rekonstruuje Schola Gregoriana Pragenis včetně původního gregoriánského chorálu z francouzských pramenů.

Machaut entered the services of the Bohemian king John of Luxembourg (in Czech Jan Lucemburský) and remained in the services until the sovereign's death during the Battle of Crécy in 1346. Machaut accompanied the king on a number of journeys and also stayed with him in Prague. He remembered Jan Lucemburský until the end of his life and glorifies him in several of his poems as one of the most courageous and generous sovereigns of his time. The program includes the *Missa de Beata Virgine*. The church service is reconstructed by the Schola Gregoriana Pragenis, including the original Gregorian chant from French sources.



foto / photo: Lukáš Pelech

Schola Gregoriana Pragenis 16/7 neděle / Sunday 11:00 Kostel Božího Těla a Panny Marie Bolestné / Church of Corpus Christi and the Grieving Virgin Mary

## Koncerty 2. festivalového týdne

V druhém týdnu nabídne MHF Český Krumlov pět koncertů. První čtyři z nich se uskuteční v Maškarním sále českokrumlovského zámku. V úterý 18. července vystoupí Škampovo kvarteto, ve středu 19. července zahraje peruánský kytarista Jesús Castro Balbi. Ve čtvrtek 20. července se do Českého Krumlova vrátí violoncellista Mischa Maisky. Vystoupí spolu s čínskou klavíristkou Shiran Wang, pro kterou to také nebude její první účast na festivalu. V pátek v Maškarním sále vzdá poctu Claudiu Monteverdimu soubor Cappella Mariana a v sobotu se festival přesune do Pivovarské zahrady, kde proběhne Irský večer s ochutnávkou irské whisky a hudbou irské tradiční skupiny Altan, která letos slaví 30 let od svého založení. Nedělní odpoledne 23. července festival věnuje dětskému publiku, kdy se v Pivovarské zahradě koná program s podtitulem „energie nás baví“. Letošní festivalový ročník je výjimečný rozsahem spolupráce s Českým rozhlasem, který v rámci festivalu do Českého Krumlova od středy 19. do soboty 22. července přivede Euroradio Folk Festival - největší putovní svátek world music, na němž se na letní Zámecké jízdárně vystřídá stovka hudebníků z dvaceti zemí.

## Concerts of the 2<sup>nd</sup> festival week

In the second week the IMF Český Krumlov will offer five concerts. The first four will take place at the Masquerade Hall of the Český Krumlov Castle. On Tuesday 18<sup>th</sup> July the Škampa Quartet will make an appearance and on 19<sup>th</sup> July Peruvian guitarist Jesús Castro Balbi will play. On Thursday 20<sup>th</sup> July violoncellist Mischa Maisky will return to Český Krumlov. He will perform together with Chinese pianist Shiran Wang, for whom it will not be the first appearance at the festival either. On Friday the ensemble Cappella Mariana will pay tribute to Claudio Monteverdi and on Saturday the festival will move to the Brewery Garden, where the Irish Evening with whiskey tasting and music of the traditional Irish group Altan, which celebrates 30 years since its foundation this year, will take place. The afternoon of Sunday 23<sup>rd</sup> July will be dedicated to a young audience as the Children's Afternoon with the subtitle "we enjoy energy" will be held in the Brewery Garden. This year of the festival will be unique thanks to the extent of cooperation with the Czech Radio, which will bring the Euroradio Folk Festival to Český Krumlov during the festival (from Wednesday 19<sup>th</sup> July until Saturday 22<sup>nd</sup> July). It is the biggest travelling feast of world music, at which around a hundred musicians from twenty-one countries will appear at the summer Castle Riding Hall.

MEDIÁLNÍ PARTNEŘI | MEDIA PARTNERS

## Dlouhodobé partnerství nám dává možnost tvořit nové věci

**Kooperativa podporuje Mezinárodní hudební festival Český Krumlov od samého počátku. Proč jste zvolili mezi jinými kulturními akcemi právě tento festival a co přináší takovéto trvalé partnerství vám?**

K pojišťovně obecně patří slova jako dlouhodobost, jistota, tradice... a já jsem moc rád, že spojení Kooperativa – Mezinárodní hudební festival v Krumlově má již také tradici, a to plných 26 let. Nejen, že je tento hudební svátek výjimečný sám o sobě, ale dlouhodobé partnerství nám dává možnost spolupráci rozvíjet, obohacovat a stále vymýšlet něco nového. Festival nám přináší nejen možnost na chvíli zapomenout na obrát, zisk či pojištné události, ale i to, že se můžeme o něco krásného podělit s našimi hosty a obchodními partnery.

**Podpora klasické hudby má jistě i marketingové cíle. Jaký vliv má partnerství s MHF na budování image vaší společnosti?**

Já bych tady marketingové cíle nepovažoval za prioritní, byť dlouholeté spojení značky Kooperativa s takovou významnou akcí má svoji důležitou roli. Kooperativa je obecně známá tím, že má sbírku českého umění a krásné věci jako jsou obrazy či hudba vůbec rádi podporujeme, protože si prostě myslíme, že to je správné. Jednak existuje silná tradice pojišťoven podporujících umění a navíc jsem přesvědčen, že jsme povinni pomáhat společnosti, ve které podnikáme a prosperujeme. A mohu-li to tak říci, klidně můžeme pomáhat něčemu krásnému prostě jenom proto, že je to krásné, že to existuje a obohacuje naše životy.

**Co byste z toho, co se Kooperativě za poslední rok podařilo, vyzdvihl?**

Mě asi nejvíc těší to, že Kooperativa dlouhodobě plní to, co od ní klienti čekají. Že je silným partnerem, který jim přináší v dnešním nejistém, roztřeseném a možná i někdy znepokojivém světě tolik potřebný pocit bezpečí a jistoty. Víc bych si snad ani nemohl přát. A samozřejmě pro mě osobně je navíc důležité, že mé kolegyně a kolegy jejich práce baví, jde jim od ruky a dělají ji opravdu dobře.

**Co by si podle Vás příznivci hudby z letošní nabídky neměli nechat ujít?**

Výběr je jako každý rok velmi bohatý, nicméně já bych asi, byť jsem laik, doporučil legendárního violoncellistu Mischa Maiského. A největší událostí bude tradičně zahajovací operní galakonzert, který bude tentokrát patřit dokonce dvěma hvězdám – sopranistce Angele Gheorghiu a tenorovi Ramónu Vargasovi.

**Martin Diviš / generální ředitel pojišťovny Kooperativa**

## Longterm partnership gives us the opportunity to create new things

**Kooperativa has been supporting the International Music Festival Český Krumlov from the very beginning. Why did you choose this festival among other cultural events and what does such a stable partnership bring to you?**

Insurance companies are in general connected with words such as long-term, security, tradition...and I am really glad that the connection between Kooperativa and the International Music Festival in Český Krumlov also has a tradition of 26 years. This music feast is not only unique in itself but the long-term partnership gives us the opportunity to develop this cooperation, bring enrichment and constantly think up something new. The festival not only gives us the opportunity to forget about turnover, profit and insurance premium but also the possibility to share something beautiful with our guests and business partners.

**The support of classical music certainly has marketing objectives too. What influence does the partnership with the IMF have on building the image of your company?**

I do not consider marketing objectives a priority here, in spite of the fact that the long-term connection between the Kooperativa brand with such an important event has its importance and its role. It is generally known that Kooperativa has a collection of Czech art and we like to support beautiful things such as paintings and music as we believe that it is correct. First of all, there is a strong tradition of insurance companies supporting art and besides that I am convinced that we are obliged to help the society, in which we do business and thrive. And if I may say so, we can simply help something beautiful, just because it is beautiful, because it exists and enriches our lives.

**Which of the successes of Kooperativa in the past year would you highlight?**

What pleases me the most is the fact that Kooperativa has fulfilled what its clients expect from it in the long term. It is a strong partner, which brings them the feeling of safety and security which is so much needed in today's uncertain, agitated and sometimes maybe alarming world. I could not wish for more. And of course for me personally the most important thing is that my colleagues enjoy their work, they are dab hand at it and do it really well.

**In your opinion, which concerts from this year's offer should music enthusiasts not miss?**

The selection is very rich like every year, however, in spite of being a layman I would recommend legendary violoncellist Mischa Maisky. And a key event will be traditionally the opening opera gala concert, which will belong to two stars this time – soprano Angela Gheorghiu and tenor Ramón Vargas.

**Martin Diviš / Managing Director of Kooperativa insurance company**



foto / photo: Libor Sváček



PORÁDATELÉ | ORGANIZERS

Aviex



SPOLUPORÁDATELÉ | CO-ORGANIZERS



NÁRODNÍ PAMÁTKOVÝ ÚSTAV  
ÚZEMNÍ PAMÁTKOVÁ SPRÁVA  
V ČESKÝCH BUĎEJOVICÍCH

REZIDENČNÍ ORCHESTR FESTIVALU | FESTIVAL RESIDENTIAL ORCHESTRA

SOČR  
Symfonický orchestr  
Českého rozhlasu

MHF ČESKÝ KRUMLOV JE DRŽITELEM  
ZNAČKY EFFE 2017-2018  
IMF ČESKÝ KRUMLOV IS A HOLDER  
OF THE 2017-2018 EFFE LABEL



MHF ČESKÝ KRUMLOV JE ČLEMEM  
ASOCIACE HUDEBNÍCH FESTIVALŮ ČR |  
IMF ČESKÝ KRUMLOV IS A MEMBER  
OF THE CZECH ASSOCIATION OF MUSIC FESTIVALS



## POZVÁNKA NA KONCERT

4/8 20:30 PIVOVARSKÁ ZAHRADA

Giuseppe Verdi: MESSA DA REQUIEM

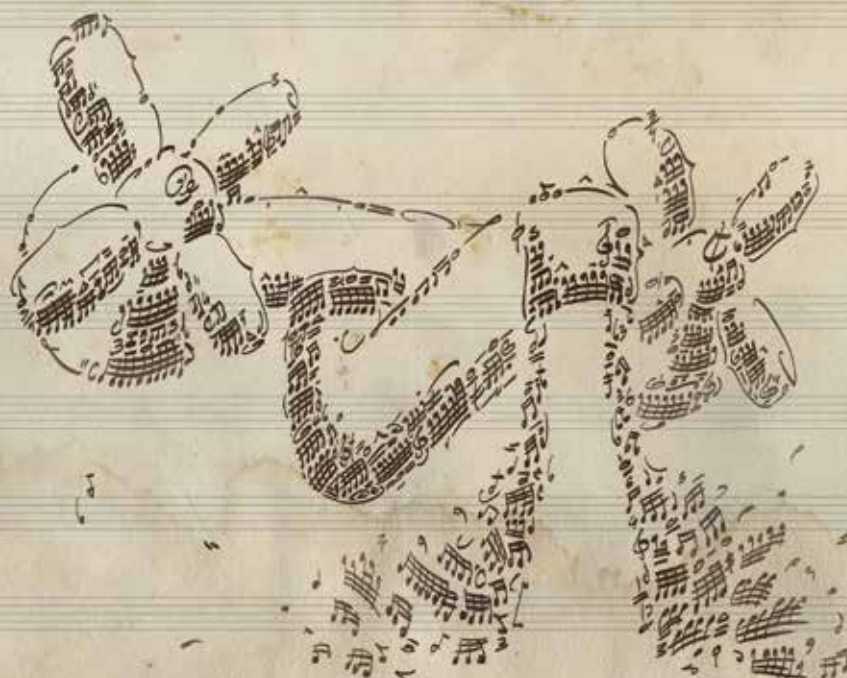
V předposlední festivalové večer, 4. srpna v Pivovarské zahradě, se v podání sólistů Marie Kobielské /soprán/, Terézie Kružliakové /mezzosoprán/, Otokara Kleina /tenor/, Petera Mikuláše /bas/, Českého filharmonického sboru Brno, Filharmonie Bohuslava Martinů a pod taktovkou Stanislava Vavříňka zazní dílo, jehož každé provedení je vždy velkým hudebním svátkem a zároveň hlubokým obohacením, Messa da Requiem Giuseppe Verdiho. Je to Verdiho nejrozměrnější a nejzávažnější neoperní dílo, jež svým tvarem představuje svěbytný typ. Verdiho touha promítnout do hudby znepokojivý obraz vlastního nitra, rozhovřit se o životě a smrti na prahu šedesátky, na sebe vzala podobu této jedinečné hudební fresky.

## CONCERT INVITATION

4/8 8:30 p.m. BREWERY GARDEN

Giuseppe Verdi: MESSA DA REQUIEM

During the penultimate evening of the festival, on 4<sup>th</sup> August, in the Brewery Garden soloists Maria Kobielská /soprano/, Terézia Kružliaková /mezzosoprano/, Otokar Klein /tenor/ and Peter Mikuláš /bass/, the Czech Philharmonic Choir Brno and the Bohuslav Martinů Philharmonic Orchestra under the baton of Stanislav Vavřínek will interpret a piece whose every performance is always a big musical feast and also a deep enrichment, Messa da Requiem by Giuseppe Verdi. It is Verdi's most voluminous and most serious non-operatic piece, which in its shape represents a distinctive type. Verdi's desire to project the disturbing depiction of his own soul into music, elaborate on life and death on the threshold of one's sixties, took the form of this unique musical fresco.



**I když od sousedů teskně hučí  
Niagara, stačí si pustit Vltavu  
a je všechno zase v suchu.**

Vážná hudba  
pomáhá překonávat  
životní trable.  
Proto jsme rádi,  
že jí na oplátku  
můžeme už 26 let  
pomáhat znít  
naplno.

  
**Kooperativa**  
VIENNA INSURANCE GROUP

Generální partner  
MHF Český Krumlov